

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Сало Виктории Эдуардовны
Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Классические произведения русской литературы отражают картину мира русского народа и позволяют проникнуть в суть его культуры. В связи с этим задача изучения аспектов перевода метафоры в художественном тексте становится актуальной. Актуальность темы также определяется необходимостью поисков оптимальных путей сохранения образов и метафорических значений в переводах произведений русской литературы на английский и немецкий языки.

Рецензируемая работа отличается своей оригинальностью и комплексным подходом к изучению метафоры как объекта перевода. Автор обращает внимание на то, что схожие образы способны отражать культурные особенности и влиять на восприятие реципиента перевода, что подчеркивает важность трансформационного подхода при переводе метафор.

Накопленная исследовательская база позволяет оценить результаты исследования как объективные, высоконаучные и заслуживающие доверия. Необходимо отметить, что исследовательские методы адекватны эмпирической базе.

Исследование демонстрирует глубокое понимание автором современных переводческих подходов, что делает работу значительным вкладом в изучение теории и критики перевода. Практическая ценность рецензируемой работы заключается в возможности применения полученных результатов в рамках преподавания теоретических и практических курсов высшей школы по теории перевода и сопоставительному языкознанию.

Достоверность и обоснованность результатов исследования подтверждается критическим анализом значительного объема научной литературы, привлечением комплексных методик анализа, а также обработкой солидного эмпирического материала.

Работа демонстрирует высокий уровень научного анализа. Результаты исследования прошли апробацию и представлены в 14 научных статьях, в том числе 8 статей в журналах, входящих в перечень ВАК РФ, (один из которых индексируется в Web of Science Core Collection), одна статья вошла в сборник статей, проиндексированный в Web of Science Core Collection.

В процессе прочтения автореферата возник вопрос, который не умаляет значимости проведенного исследования и полученных результатов: В практической главе автор выделяет фреймы и слоты при анализе различных типов метафор. Является ли перечень фреймов и слотов полным в тексте диссертации или всё-таки их больше?

Содержание автореферата убедительно показывает, что цель работы достигнута, выдвинутые положения доказаны и обоснованы. В связи с этим считаем, что диссертация «Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки» соответствует требованиям п. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор **Сало Виктория Эдуардовна** заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук
(10.02.19 – Теория языка), доцент
доцент департамента иностранных языков,
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Пермь

Екатерина Владимировна Поздеева

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Пермь,
6140701, г. Пермь, ул. Студенческая, д.38
Тел. +7 (342) 205-52-50
e-mail: infoperm@hse.ru
веб-сайт: <https://perm.hse.ru/>

«_04_» марта 2025

Подпись Поздеевой Е.В. заверяю
Начальник отдела кадров
Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики», Пермь



Ирина Николаевна Калявина

«_04_» марта 2025